

QUINCE AÑOS DESPUÉS: ESTADO ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Humberto Hernández
Universidad de La Laguna

Mientras preparaba en pleno estío esta comunicación de título tan pretencioso (uno no se da cuenta cuando escribe de lo poco que puede decirse en veinte minutos), llegó a mis manos uno de esos artículos tan jugosos con que algunos columnistas de prestigio compensan la escasez informativa de los períodos en los que los políticos están de vacaciones (¡cuánto ganaríamos todos si siempre estuvieran de holganza!). Era la columna habitual de Juan José Millás y tenía algo que ver con una cumbre de países latinoamericanos que se había celebrado en México¹. Decía así:

...una cumbre no es una cosa muy distinta de un congreso de filólogos. Duran dos o tres días a lo largo de los cuales los participantes se desprenden de todos los tópicos que almacenan en su alma. El ser humano no soporta mucha originalidad durante mucho tiempo, de manera que de vez en cuando se tiene que desahogar eyaculando los lugares comunes almacenados en el hormiguero de la conciencia.

Y entonces me planteé si Juan José Millás no tendría razón y nosotros estaríamos aquí más por una razón de catarsis colectiva que por el afán de comunicar los resultados de nuestras investigaciones y compartir nuestras experiencias. Por supuesto, no le voy a dar la razón a Millás, porque creo que los congresos son muy útiles y constituyen un importante estímulo para la investigación, al tiempo que proporciona muchas posibilidades de intercambio de opiniones y de experiencias.

Pero sí he de reconocer que mi comunicación tiene algo de lo primero, porque por más que he tratado de interpretar los resultados que más adelante comentaré, no me explico por qué de tantos esfuerzos investigadores suelen obtenerse tan pocos beneficios prácticos, en nuestro caso concreto, en el campo lexicográfico.

Porque en quince años han tenido que poder hacerse muchas cosas. Y, aunque el conocido tango repite machaconamente que veinte años no es nada (quizá para los asuntos del corazón), tres lustros es un buen tramo para evaluar un proceso o una trayectoria. En quince años de ASELE han sucedido muchas cosas, y muchos han sido los resultados positivos para esta parcela de la enseñanza del español como lengua extranjera: ahí están nuestras actas que dan fe de un buen número de investigaciones y proyectos y de muchas experiencias.

Hace también quince años, en aquel congreso que celebrábamos en Granada entre el 29 de noviembre y el dos de diciembre de 1989, de que, quien les habla presentara una comunicación que había titulado «Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros» (Fente et alii, 1990: 159-166). Allí, por primera vez en el ámbito del español se denunciaba esta laguna lamentable de nuestra lexicografía —la inexistencia de estos diccionarios específicos—, mientras que en otras latitudes ya se llevaba trabajando mucho tiempo en estos asuntos. Presenté el que podría ser el modelo de planta del necesitado repertorio. Ese diccionario de aprendizaje —como también se les llama— que necesitábamos en nuestro idioma y que ya poseían otras lexicografías (el Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English y el Longman Dictionary of Contemporary English, son ejemplos muy representativos de la lexicografía anglosajona).

Seis años después, en 1995, en el VI Congreso de esta misma sociedad que se celebró en León, pude anunciar el nacimiento de este género con la aparición del primer diccionario que se elaboraba pensando —aunque no de forma exclusiva— en los estudiantes extranjeros: el Diccionario para la enseñanza de la lengua española (DiPELE). Al mismo tiempo informaba

¹ El País, 21 de agosto de 2004.

de la inminente publicación del que aparecería con el título de Diccionario Salamanca de la lengua española (DSLE), diccionarios distintos que contribuyeron a fomentar una positiva y eficaz competencia que está contribuyendo a elevar los niveles de calidad de estas obras (Vid., p. ej., Rueda et alli, 1996).

Después de estos dos diccionarios se han publicado tres más que pueden considerarse del género: el Gran diccionario de uso del español actual (GDUEA), con unas 60.000 entradas, aunque en la introducción se afirma que contiene más de 72.000 voces); el Diccionario de español para extranjeros de SM (DEE-SM), con 30 000 entradas y 55.000 definiciones; y el Diccionario para estudiantes de español de la editorial Espasa (DEE-Esp).

Han aparecido también en diferentes lugares (actas de ASELE, publicaciones del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad de Granada, etc.) numerosos estudios en los que se profundiza en aspectos macroestructurales y microestructurales de los diccionarios monolingües para extranjeros. A modo de ejemplo considérense las siguientes referencias: el artículo de Dieter Messner (2000), «Los diccionarios españoles modernos y la enseñanza del español como lengua extranjera», o el de Francisco Moreno (1996), «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera».

Yo mismo he vuelto sobre estas cuestiones estudiando las posibilidades que para los usuarios extranjeros poseen ciertos diccionarios de uso, como es, por ejemplo, mi artículo (Hernández, 2001), «Diccionarios “de uso” y diccionarios monolingües para usuarios extranjeros».

Se han llevado a cabo, así mismo, interesantes trabajos con propuestas didácticas muy sugerentes, como las de Concepción Maldonado (1998), en El uso del diccionario en el aula, Josefa Martín García (1999), en El diccionario en la enseñanza del español, o Manuel Alvar Ezquerro (2003) en La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Y todo esto sin entrar a citar otros muchos proyectos y trabajos más específicos.

Lo que falta por ver ahora es cuál ha sido el aprovechamiento de todos estos esfuerzos.

Como creo que para el investigador en lexicografía y para el lexicógrafo práctico (el que hace el diccionario) es fundamental la perspectiva del usuario, cada vez que tengo oportunidad realizo cuestionarios a estudiantes y profesores que me permiten valorar ciertos aspectos.

Últimamente, en agosto de 2004, he tenido una magnífica oportunidad cuando impartía un curso sobre E/LE para tratar, precisamente, de diccionarios. («Curso para Profesionales del Español» de la Escuela de Verano de Madrid, que organiza el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, AECE).

Asistieron unos 200 profesores extranjeros, hablantes no nativos de español, que lo enseñaban como Lengua Extranjera, y, antes de empezar con mis sesiones, para evitar que pudiera influir en sus respuestas lo que yo iba a explicarles, cien de ellos, seleccionados de forma aleatoria, respondieron al cuestionario que se transcribe a continuación:

CUESTIONARIO SOBRE EL USO DEL DICCIONARIO EN LA CLASE DE E/LE

1. a. ¿Recuerda qué diccionarios ha utilizado en el proceso de aprendizaje de la lengua española?
(De 0 a 10, ¿qué valoración les otorgaría?).
- b. ¿Sabía que hubiese diccionarios monolingües de español para extranjeros?
 Sí No
- ¿Cuáles conocía?:
2. ¿Ha recibido alguna información sobre diccionarios y enseñanza de una segunda lengua?
 Sí No
- ¿En qué momento de su formación?:

3. ¿Qué consideración le merece el diccionario como instrumento de apoyo en el proceso de enseñanza / aprendizaje de una lengua:
- Un instrumento imprescindible*
 - Una obra de consulta importante
 - Un manual que resulta útil en algunas ocasiones
 - Un material que no aporta nada al proceso y que yo puedo sustituir
 -
4. ¿QUÉ DICCIONARIOS SUELE USAR CUANDO ENSEÑA ESPAÑOL?
- Ninguno
 - Siempre un diccionario bilingüe
 - Sólo un diccionario general monolingüe (tipo DRAE, DUE, DEA)
 - Sólo un diccionario monolingüe para extranjeros
 - Un diccionario bilingüe y un monolingüe después
 -
5. ¿RECUERDA ALGUNOS TÍTULOS (Y / O EDITORIALES) DE LOS DICCIONARIOS (MONOLINGÜES Y BILINGÜES) QUE UTILIZA EN SUS CLASES DE ESPAÑOL? ¿QUÉ VALORACIÓN LE MERECEN?
6. CON QUÉ FINALIDADES PRINCIPALES SUELE UTILIZAR EL DICCIONARIO EN SU CLASES DE ESPAÑOL
- Para comprobar la ortografía correcta de una palabra
 - Para consultar su pronunciación
 - Para averiguar su significado
 - Para consultar aspectos morfosintácticos
 - Para resolver dudas acerca de los niveles de uso
 -
7. ¿CUÁLES SON LAS PRINCIPALES DEFICIENCIAS QUE OBSERVA EN LOS DICCIONARIOS UTILIZADOS? ¿QUÉ ASPECTOS SE PODRÍAN MEJORAR?
- No proporciona información sobre la pronunciación
 - Las definiciones son difíciles de comprender por los estudiantes
 - La información gramatical es muy elemental
 - La información gramatical está expuesta de forma muy compleja
 - No proporciona ejemplos
 - No está bien representado el español americano
 - No proporciona formas verbales irregulares como lemas (cupe, fue, etc.)
 - No hay suficientes informaciones sobre el uso de la palabra entrada
 - No ofrece sinónimos
 - Escasa fraseología
 -
8. CUÁLES DE LOS SIGUIENTES DICCIONARIOS MONOLINGÜES DEL ESPAÑOL HA MANEJADO (CALIFIQUELOS DE 0 A 10)
- Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española:
 - Diccionario de uso del español, de María Moliner:
 - Clave, Diccionario de uso del español actual:
 - Diccionario del español actual, de Manuel Seco et al.:
 - Diccionario para la enseñanza de la lengua española (Vox-Biblograf) :
 - Diccionario Salamanca de la lengua española (Santillana-Univ. De Salamanca):
 - Diccionario para estudiantes de español (Espasa):
 - Diccionario de español para extranjeros (SM):
 - Algún diccionario en CD-ROM:

9. ¿UTILIZA EN SUS CLASES DE ESPAÑOL OTROS DICCIONARIOS QUE NO SEAN LOS BILINGÜES Y / O MONOLINGÜES?

Sí

No

- De sinónimos:
- De fraseología:
- De dudas:
- Ideológico:
- Etimológico:
- Otros:

10. ¿CUÁL DE LOS ARTÍCULOS LEXICOGRÁFICOS SIGUIENTES CONSIDERA USTED MÁS ADECUADO PARA SUS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL?

ARTÍCULO A

ARTÍCULO B

ARTÍCULO C

1ª lengua del profesor:

Centro donde enseña español (País):

1ª lengua de los alumnos:

Nivel:

A continuación se exponen los resultados obtenidos, que me gustaría contrastar con ustedes. De todos modos, por si no hubiera oportunidad de entrar en detalles, agradeceré cualquier comentario o sugerencia que pudieran hacerme llegar.

Vamos, pues, a comentarlos:

1ª CUESTIÓN:

a. ¿Recuerda qué diccionarios ha utilizado en el proceso de aprendizaje de la lengua española?

(De 0 a 10, ¿qué valoración les otorgaría?).

DD.BB. (Diccionarios bilingües): 42

DRAE: 30 (1 DERAE)

DUE: 21

PLI (Pequeño Larousse Ilustrado): 10

Clave: 7

DiPELE: 2

DSLE: 1

Sopena Idiomático y Sintáctico: 1

Iter Sope: 1

Anaya: 1

Aristos: 1

Comentario: De las respuestas se deduce que los diccionarios que más utilizaron los profesores en su proceso de aprendizaje de la lengua fueron los bilingües; después, con diferencia, en relación con los restantes, están el DRAE y el DUE. Sólo un 3% de los encuestados había utilizado alguno de los diccionarios que más se asocian con los monolingües para extranjeros (DiPELE y DSLE), aunque es muy probable que la mayoría había iniciado el aprendizaje del español antes de que se publicaran estas obras.

b. ¿Sabía que hubiese diccionarios monolingües de español para extranjeros?

No: 75%

Sí: 25%

Comentario: Muy pocos de los que responden afirmativamente lo hacen citando el DiPELE, y DSLE.. La mayoría responde que estos diccionarios son Clave, DUE, y PLI) [Esto demuestra que muchos consideran a Clave y a DUE como diccionarios de ELE.

2ª CUESTIÓN: ¿HA RECIBIDO ALGUNA INFORMACIÓN SOBRE DICCIONARIOS Y ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA?

Sí: 51
 No: 48
 No contesta: 1

Comentario: Más de la mitad ha recibido esta información, según manifiestan, en cursos posteriores a su formación universitaria, lo que demuestra que estas cuestiones no suelen estar presentes en los planes de estudio oficiales.

3ª CUESTIÓN: ¿QUÉ CONSIDERACIÓN LE MERECE EL DICCIONARIO COMO INSTRUMENTO DE APOYO EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA / APRENDIZAJE DE UNA LENGUA?

-62%, Un instrumento imprescindible
 -31%, Una obra de consulta importante
 -7%, Un manual que resulta útil en algunas ocasiones
 -0%, Un material que no aporta nada al proceso y que yo puedo sustituir

Comentario: La mayoría, como se ve, considera que el diccionario es una obra de una gran importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua. Obsérvese que no hay nadie que opine que el diccionario es una obra que no aporta nada.

4ª CUESTIÓN: ¿QUÉ DICCIONARIOS SUELE USAR CUANDO ENSEÑA ESPAÑOL?

-1º 51%, (5) Un diccionario bilingüe y un monolingüe después
 -2º 22%, (2) Siempre un diccionario bilingüe
 -3º 13%, (3) Sólo un diccionario general monolingüe (Tipo DRAE, DUE...)
 -4º 6%, (6) Otros
 -5º 5%, (1), Ninguno
 -6º 3%, (4), Sólo un monolingüe para extranjeros

Comentario: La mitad, al contrario de lo que sucedió cuando eran ellos los estudiantes (recordemos que usaban fundamentalmente un diccionario bilingüe), parece seguir la secuenciación recomendada (bilingüe primero y monolingüe, después), aunque todavía se observa que hay un amplio porcentaje que sigue utilizando sólo el diccionario bilingüe.

5ª cuestión: ¿Recuerda algunos títulos (y / o editoriales) de los diccionarios (monolingües y bilingües) que utiliza en sus clases de español? ¿Qué valoración le merecen?

DRAE: 37%
 DD. BB.: 23%
 PLI: 14%
 DUE: 10%
 Clave: 10%
 DSLE: 2%
 DiPELE: 2%
 DEA: 1%
 GDLE: 1%

Comentario: La mayoría, y esto confirma los resultados de 1), sólo es capaz de recordar el título completo del diccionario académico y de sus respectivos diccionarios bilingües, que son los mejor valorados. El Pequeño Larousse Ilustrado, el Clave y el DUE son los que siguen en el ranking.

6ª CUESTIÓN: ¿CON QUÉ FINALIDADES PRINCIPALES SUELE UTILIZAR EL DICCIONARIO EN SU CLASES DE ESPAÑOL (SE PODÍA RESPONDER MARCANDO UNO O VARIOS APARTADOS)

-1º ,90% (3) Para averiguar su significado
 -2º, 51% (5) Para resolver dudas acerca de los niveles de uso

- 3º, 44% (1) Para comprobar la ortografía correcta de una palabra
- 4º, 20% (4) Para consultar aspectos morfosintácticos
- 5º, 5% (2) Para consultar su pronunciación
- 6º, 3% (6) Otros

Comentario: Es normal que la mayoría utilice el diccionario fundamentalmente para la función descodificadora. Llama la atención, y es lógico hasta cierto punto, que muchos profesores propongan el uso del diccionario para resolver cuestiones de índole pragmática (Los usuarios nativos no precisarían tanto de esta información: a un nativo no habría que explicarle, por ejemplo, que no se puede decir «mesa alazana», «comer la cena» o «pingües personas»; a un extranjero, sí).

Resulta, así mismo, comprensible –para los diccionarios de E/LE dada la proximidad fonográfica de nuestra lengua– que se acuda con tan poca frecuencia a él para consultar la pronunciación; sin embargo, parece que se valora la presencia de esta información.

7ª CUESTIÓN: ¿CUÁLES SON LAS PRINCIPALES DEFICIENCIAS QUE OBSERVA EN LOS DICCIONARIOS UTILIZADOS? ¿QUÉ ASPECTOS SE PODRÍAN MEJORAR? (TAMBIÉN SE PODÍAN MARCAR VARIAS RESPUESTAS)

- 1º, 35%, No proporciona ejemplos
- 2º, 34%, No hay suficientes informaciones sobre el uso de la palabra entrada
- 3º, 29% Las definiciones son difíciles de comprender por los estudiantes
- 4º, 25% Escasa fraseología
- 5º, 24%, No ofrece sinónimos
- 24% No proporciona información sobre la pronunciación
- 6º, 19% No está bien representado el español americano
- 7º, 14% La información gramatical es muy elemental
- 8º, 13% No proporciona formas verbales irregulares como lemas (cupe, fue, etc.)
- 9º, 4% La información gramatical está expuesta de forma muy compleja
- 10º3% Otros

Comentario: Los porcentajes en las respuestas están muy próximos. Esto significa, obviamente, que se observan deficiencias de todo tipo en los aspectos macro y microestructurales: y es normal que sea así (el diccionario es siempre una obra inacabada y mejorable); lo sorprendente, sin embargo, es que los profesores sean tan poco críticos a la hora de seleccionar los diccionarios.

Hay que hacer notar, por otra parte, que la principal deficiencia observada («no proporciona ejemplos») no suelen presentarla los diccionarios monolingües para extranjeros, ni los últimos diccionarios de uso, tal vez porque no son esos los que utilizan, sino los generales como el DRAE.

8ª CUESTIÓN: CUÁLES DE LOS SIGUIENTES DICCIONARIOS MONOLINGÜES DEL ESPAÑOL HA MANEJADO (CALIFIQUELOS DE 0 A 10) [SE LES PROPORCIONÓ UNA LISTA CON SUS REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS COMPLETAS].

- DRAE: 69
- DUE: 48²
- Clave: 26
- DELE: 14
- DSLE: 13
- DEA: 12
- DEE-SM: 6
- DEE-Esp: 4

Comentario: El DRAE no es sólo el más utilizado y el más conocido sino el que merece mejor valoración (se ratifica la conclusión anterior y la que resulta de la 5ª cuestión). Aunque, tal vez, esta elevada valoración venga dada por el desconocimiento de otras obras lexicográficas, porque cuando el encuestado responde que ha manejado DRAE y Clave, DRAE y DUE, por ejemplo, entonces resultan mejor calificados los segundos.

² Cuando el encuestado responde que ha manejado DRAE y DUE, resulta siempre mejor valorado el DUE.

9ª CUESTIÓN: ¿UTILIZA EN SUS CLASES DE ESPAÑOL OTROS DICCIONARIOS QUE NO SEAN LOS BILINGÜES Y / O MONOLINGÜES?

Sí: 53,
No: 47

Comentario: Llama la atención que casi la mitad responda que no utiliza otros diccionarios, como los de sinónimos o los de fraseología, que son los más utilizados por quienes responden afirmativamente. Como también sorprende que nadie utilice repertorios terminológicos (de economía, medicina o derecho), de lo que se puede colegir que no se está enseñando español con finalidades específicas.

10ª CUESTIÓN: ¿CUÁL DE LOS ARTÍCULOS LEXICOGRÁFICOS SIGUIENTES CONSIDERA USTED MÁS ADECUADO PARA SUS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL?

1 = 34
2 = 53
3 = 6

Comentario: En este caso no vamos a entrar a valorar la respuesta, pues entendemos que no es el de una encuesta un buen momento para detenerse en análisis críticos. Sin embargo, resulta que el diccionario mejor valorado no es precisamente el que se adecua al modelo que defendemos, pues presenta deficiencias notables: tal vez contribuyeron a la elección aspectos extralingüísticos y la propia situación del artículo en la encuesta (ocupaba el lugar central).

Además, pocos expusieron las razones de su elección, pero los escasos argumentos que se adujeron fueron, como dije, de índole extralingüística, e incluso pintorescos: «creo -responde un encuestado- que es el más ameno y divertido para mis alumnos».

Valoran, por otra parte, la presencia de información ortológica y rechazan la información detallada, a veces excesiva, que ofrecen algunos diccionarios de calidad.

De todo lo anterior pueden extraerse las siguientes conclusiones:

- 1º Es necesario que los planes de estudio de filología y de formación de profesores de lengua recojan más contenidos relacionados con la lexicografía. Sólo así podría conseguirse una mejora de la formación docente en estas cuestiones fundamentales.
- 2º Es preciso, así mismo, que el profesorado se convenza de que esta formación le ayudaría a explotar mejor el diccionario en la clase de E/LE. Estarían en condiciones, además, de proceder de forma rigurosa cuando tuvieran que valorar y seleccionar los diccionarios que les ofrece el mercado: se evitaría que ocurriera lo que está sucediendo: que fueran otros, algunos interesados por distintos motivos (las propias editoriales) o algunos menos cualificados (libreros, periodistas, revistas no especializadas) los que decidieran por ellos³. Y, por último, se deduce que
- 3º Todavía, en el ámbito del español, no estamos en una situación lexicográfica ideal, ni en el aspecto científico ni en el didáctico; convendría, en consecuencia, que se promovieran estudios encaminados a indagar sobre las necesidades y las destrezas en el uso del diccionario de los estudiantes extranjeros, pues son éstos datos imprescindibles para que los lexicógrafos puedan -podamos- hacer el diccionario que mejor responda a las necesidades de estos usuarios.

Yo los animo a llevar a cabo estas investigaciones porque estoy seguro de que contribuirán al progreso de la Lexicografía y, por lo tanto, al mejoramiento de la calidad de la enseñanza del español.

Recibiría de buen grado cualquier sugerencia o resultados concretos de este tipo de estudios que ustedes pudieran realizar con sus alumnos.

Les estaría muy agradecido por esa colaboración, como les agradezco su presencia en esta comunicación.

Muchas Gracias

³ Propuestas de valoración de los diccionarios pueden consultarse en mi trabajo H. Hernández (1998).

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*, Madrid, Arco / Libros.
- Fente, R. et alii [eds.] (1990), *Actas del I Congreso Nacional de ASELE*, Granada, Servicio de publicaciones de la Universidad, 159-166
- Hernández, H. (1990): «Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros», en R. Fente et alii [eds.], (1990), 159-166
- Hernández, H. (1996): «El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros», en M. Rueda et alii, (1996), 203-210.
- Hernández, H. (2001): «Diccionarios “de uso” y diccionarios monolingües para usuarios extranjeros», en *Verba Hispanica*, IX, 163-170.
- Maldonado, C. (1998): *El uso del diccionario en el aula*, Madrid, Arco / Libros.
- Martín García, J. (1999): *El diccionario en la enseñanza del español*, Madrid, Arco / Libros.
- Martínez González, A. et alii [eds.], (2000): *Enseñanza de la lengua I*, Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada de la Universidad de Granada, pp. 31- 38.
- Messner, D. (2000): «Los diccionarios españoles modernos y la enseñanza del español como lengua extranjera», en Martínez González, A. et alii [eds.], (2000), 31-38.
- Moreno, F. (1996): «El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera», en *Cuadernos Cervantes*, noviembre-diciembre, pp. 47-58.
- Rueda, M. et alii (1996): *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León, Publicaciones de la Universidad de León.

ALGUNOS DICCIONARIOS CON SU FORMA ABREVIADA DE CITA

- Diccionario para la enseñanza de la lengua española, Barcelona, Bibliograf / Universidad de Alcalá, 1995. (DiPELE)
- Diccionario Salamanca de la lengua española, Madrid, Santillana / Universidad de Salamanca, 1996. (DSLE)
- Clave. Diccionario de uso del español actual, Madrid, SM, 2002, 5ªed. (Clave)
- Gran diccionario de uso del español actual, Madrid, SGEL, 2001. (GDUEA)
- Diccionario de español para extranjeros, Madrid, SM, 2002. (DEE-SM)
- Diccionario para estudiantes de español, Madrid, Espasa, 2002. (DEE-Esp)